

# メイプル通信 Maple NEWSLETTER

福岡カナダ協会広報誌

Fukuoka  
Canada  
Society

Vol.6

Flower Flag of Canada



会員半田剛代さん含む  
4名による作品

アンの好きな風景



ガーデニングとアンを愛する  
9名による作品



カナダの大自然



会員高木美緒さんとカナダ人ガーデナーの  
ダニエルさん含む5名による作品



## 海の中道

## 「Flower Picnic 2001」参加

フラワーピクニック

例年好評の海の中道「フラワーピクニック」が今年も開催されています。

今年で14回目となるこのイベントは、「花と緑にあふれ、ゆとりと潤いのある快適な都市環境づくり」をめざす福岡の代表的な春のまつりの一つとして地域活性化に資することを目指しているものです。

今年はこの中の市民参加花壇コーナーに福岡カナダ協会より3グループが参加し、

色とりどりの花でカナダを存分にアピールしていただきました。参加していただきました皆さま、おつかれさまでした!

※フラワーピクニックは5月6日(日)まで海の中道海浜公園にて開催されます。  
皆さんのお気に入りのガーデンを見つけに足を運んでみませんか。





福岡カナダ協会メンバーでもあり、  
現在バンクーバーで活躍されている井上さんに、  
シリーズで3回にわたり魅力的なカナダを  
レポートしていただくコーナーです。



プロフィール：井上恵都子  
1989年航空会社退職後、バンクーバーに語学留学。  
その後、ワーキングホリデーで再追加し、運良く永住権も取得する。  
JALバックバンクーバー支店に8年間勤務し、  
現在はJCS Enterprise Canada/JCS Guiding Academyに勤務。  
学生の研修旅行、一般の視察の手配やガイド、通訳などを行い、  
毎年春にはツアーガイド養成講習にて日本語や接客のクラスを担当。  
また、趣味の一環で絵手紙教室も開いている。



ギヤスタウンのスチームクロック

## 日本を感じさせるブリティッシュ・コロンビア州

生まれも育ちも福岡の私がカナダに魅了されて早12年の月日が経ちます。今回は私の住むバンクーバーをご紹介します。近年、退職後カナダに永住される方は圧倒的にバンクーバーを選んでいるようです。またクーラーの要らない爽快な夏だけをバンクーバーで過ごす方も増えております。福岡に生まれ育った私にとってクーラーが要らない夏なんて考えられないことですが、事実なのです。なんといっても生活しやすい一言です。気候や土地の人たち、そして外国なのだけれど、どこか日本に近いものを感じるところであるのがこのバンクーバーなのです。カナダ西の玄関といわれる風光明媚なバンクーバーは異国だけど、でもなんとなく親しみを感じ、街が「しっとり」と落ち着いた感じで故郷に帰ってきたかのような思いになります。ここは本当に異国の地どころかと思うことがたびたびあるのです。

今、バンクーバーの街中が桜でピンク色に染まっています。この光景は卒業式や入学式、西公園でのお花見の宴会、なつかしい春の風の匂いが毎年のごとくよみがえってきます。「どうして外国なのに日本の桜が」とお思いでしょう。実はバンクーバーのあるブリティッシュ・コロンビア州は日本と古くから交流があるので。

カナダはモザイク国家と呼ばれています。それぞれの民族文化を認め尊重しながらも、ひとつの国家としてアイデンティティを見出すことに大きな努力を払っています。多文化政策もそのひとつで、各民族の文化保存と育成を積極的に援助し、カナダ独特の社会づくりに貢献しています。日本の文化や伝統も日系人2世、3世へと受け継がれています。日本人のルーツを調べてみると日系移民第一号といわれた永野万蔵がバンクーバー島にたどり着いたのは1877年のこと。長崎出身のこの人は1877年に横浜から英国船に乗り込みあてのないうちに出ました。2カ月後、どことも知らず下船したのがブリティッシュ・コロンビア州であったのですが、密航だったためその確かな記録は残されていません。日本とカナダの間での交流は明治のころに始まりました。日本からは緑茶がカナダに輸出されていました。緑茶に続き、絹、米、陶器などが加わり1891年には初めて温州みかんが輸出されました。日本人移民の多くはブリティッシュ・コロンビア州に集まり、製材所や漁業に就業しました。バンクーバーではギヤスタウン(蒸気時計のあるところ)の横に日本人街があり、第二次世界大戦以前はこの辺りに2万3千人あまりの日系人と日本人が住んでいたようですが、大戦勃発と同時に内陸部へ強制居住を余儀なくさせられてしまう悲劇が起きました。現在バンクーバー都市圏には約3万人以上の日系カナダ人と日本人が住んでいます。

「太平洋の掛け橋」を生業の目標とされた5千円札の新渡戸稲造氏がビクトリアで病に倒れなくなった話は有名です。ブリティッシュ・コロンビア州立大学には新渡戸稲造メモリアルガーデンがあります。日本に興味を持つカナダ人が大変多く、大学で日本語の講座が開かれたりもしています。

さて、バンクーバー市のお隣のバーナビー市に日系コミュニティのための「日系ブレース」があります。ナショナル日系ヘリテージセンター協会のもと、1998年オープンしたシニアのための住宅施設「新さくら荘」(シニアの賃貸マンション)全34室は独立した生活環境でそれぞれのライフスタイルにあった暮らしができるようになっています。昨年オープンした将来日系の活動と日加交流の中心となる施設「日系文化センター」、今春着工予定のシニアのためのケア付き住宅施設(全個室ベッドルーム付き1LDK56室)、この住宅が完成すると、カナダ最大の日系の総合施設になるとのこと。長年、日系の方々の夢が今ここに着々と実現しています。カナダでも高齢化が進んでいます。カナダ国籍を持っているとは言え、日本人にとっては、日本語、生活習慣、日本食に囲まれて日本にいたときと似たような環境で老後を過ごせることはなによりも幸せなことでしょう。いずれは迎える老後にこのような施設があれば、大変心強いものです。(注)シニアの住宅施設入居に関しては諸条件を満たしていなければなりません。

カナダは福祉に関して、大変力が入られています。街のつくりに一つをとって全ての人々が不自由しないつくりとなっているのです。海外に住みたい人気のある都市として名前が上がるバンクーバーの住みやすい理由の一つが人に優しいというのをご理解いただけるかと思えます。カナダの社会福祉制度に関しては参考になるようなところがある大変興味深いものです。次回に詳しくレポートをさせて頂きたいと存じます。

## British Columbia feels like Japan

It has been 12 years since I left my hometown Fukuoka and began to stay in fascinating Vancouver. I would like to tell you about Vancouver where I live. In recent years, a lot of retirees have made a permanent home in Vancouver; also, the number of people who spend only comfortable summer in Vancouver, without air conditioning, has also increased. Without air conditioner?! That's true. Vancouver is fabulous for me who was born and raised in Fukuoka. Vancouver in the summer is very comfortable! I have an attachment to the weather. Though beauty in Vancouver is very different from Japan, I almost feel that this refined and quiet place is like my home city. It is often hard to believe that it is a foreign country. These days there are lots of pink cherry blossoms in Vancouver. When I see this scene, it brings back good memories of a graduation ceremony, an entrance ceremony and HANAMI (viewing picnic) with spring scent reviving me every year. You might think why are there Japanese cherry blossoms in a foreign country. Actually, it is the result of a long term cultural exchange between British Columbia and Japan.

Canada is generally called a mosaic nation. People living in Canada have been making every effort to find their identity as one nation while regarding each racial culture. Respect for different cultures is part of the government's policies. The government has been cultivating and giving assistance to cultural preservation in order to attain an independent character for Canadian society. Nisei and Sansei have followed Japanese culture and tradition. When I look into the roots of Japan's connection with British Columbia, the arrival of Manzo Nagano in British Columbia, the prince of Japanese immigrants, who was from Nagasaki, was in 1877. He sailed on a British boat and after two months, he landed in British Columbia. The records are unfortunately unsure because of smuggling. The exchange between Japan and Canada started in Taisho, starting with green tea, and silk, rice and then pottery followed, and later mandarin oranges were exported to Canada from Japan. Most immigrant Japanese moved into BC and were on the payroll of factories and fisheries. There was a Japanese town beside Gas Town (famous for its steam clock). Twenty three odd Japanese-Canadians lived there before the World War II. However the tragedy of the outbreak of the war made it necessary for them to move inland. Now more than thirty thousand Japanese-Canadian and Japanese live in the Vancouver area.

It is interesting that Inazo Nitobe printed on the Japanese five thousand yen He acted as a "Bridgehead for Pacific" and was struck down by illness in Victoria, BC. There is his memorial garden at the University of British Columbia. There are also a lot of Canadian students who are interested in Japan, and are taking Japanese public lectures.

Now, there is NIKKEI PLACE for the Nikkei community in Burnaby that is beside Vancouver. The housing institution "New SAKURA SOU" (this is a rental apartment building for seniors) has 34 rooms providing an independent life for its residents. It is possible to be adapted both to Canadian and Japanese ways of life. "NIKKEI CULTURAL CENTER", which is going to be focus of the activities of Nikkei and the exchange between Japan and Canada, opened last year. The construction of a housing institution with 56 private rooms will open this spring. This is going to be the biggest Nikkei general institution in Canada. The dreams of Nikkei are coming into realization. Canada is becoming an aging society like Japan. Although Japanese living in the Nikkei institution have Canadian nationality, it is possible for them to spend time in a Japanese environment, for example language, custom and food. It provides a foundation for future expansion.

※ There are the secular requirements for living in a senior's.

Canada has been extending welfare services. It is well supplied with living accommodations. You can understand that Canada has a high popularity for people from overseas, for those reasons. The system of social welfare in Canada, it is interesting for future reference in Japan. I will report more in next Vol.





バンクーバー、ダウンタウンの街並



日系文化センターにて絵手紙クラス生徒さんたち

私ごとではありますが、私にもなにかできることはないかと、昨年からのオープンほやほやの日系文化センターで絵手紙クラスを始め、日本の文化をお伝えしております。海外においてこんなにも日本の文化や伝統が大事にされており、次の世代に確実に伝えられていることを目の当たりにしました。外に出てみてはじめてわかる日本というわけです。これからも昔ながらの日本とアップデートされた日本のことをお伝えできればと思っております。

バンクーバーには会員数100名という福岡県人会があります。意外にもバンクーバーには福岡県出身者が多いことに気がきます。日本に行きたいと思っているカナダ人には是非とも福岡を薦めています。こんなにいい町はありませんから…。仕事の関係で知り合ったカナダ人がいます。日本に留学経験があるといい、初対面でいきなり博多弁をべらべらしゃべるではありませんか。高校のときに留学していたそうです。そして福岡が懐かしいと言います。バンクーバーと同じように人がととても暖かいと彼は言います。

福岡人とバンクーバー人にはなにか似たような気質をもっているのではないかと感ずる今日この頃です。

これからもカナダのホットな情報を皆様にお伝えしたいと思います。

I have been teaching Japanese culture 'ETEGAMI' (Letter with drawing) in my class that I opened last year at the NATIONAL NIKKEI HERITAGE CENTER. I realized that the culture and tradition of Japan have been treasured overseas. It is certainly true in Canada. I would like to tell you more about Japan in Canada.

There is the Fukuoka Kenjinkai (community formed by people from Fukuoka) that has 100 members. Surprisingly there are a lot of people from Fukuoka. I suggest it to Canadians who want to visit Japan. I have many things to tell them, including how lovely a city Fukuoka is! I meet a lot of Canadian through my work. When I met one guy who had studied in Fukuoka, he just started speaking in dialect, 'Hakata-Ben' fluently. He had studied in Fukuoka while he was in high school. He said that he missed Fukuoka very much. He also said that people in Fukuoka are very warm, the same as Vancouver.

I feel that people in Fukuoka and Vancouver have some similar characteristics. I will give you more hot information on Canada soon!!!

## 在福岡カナダ領事館10周年記念 エッセイコンテスト「九州の中のカナダ」

Canadian Consulate in Fukuoka-10<sup>th</sup> Anniversary  
Essay Contest 「Canada in Kyushu」

在福岡カナダ領事館では設立10周年を記念し、九州在住の方がカナダという国をどう捉えているのかについて、英語もしくはフランス語で短いエッセイを書いていただき、コンテストを行います。入賞者には豪華な賞品が贈呈されます。また、最優秀者は7月1日カナダデーの領事館設立10周年レセプションにて表彰されます。

- 応募期間：4月16日(月)～5月31日(木)(当日消印有効)
- 応募資格：九州在住の18歳以上で母国語が英語・フランス語でないこと  
日本国外に18ヶ月以上の滞在経験がないこと
- 応募形式：あなたにとってのカナダ、もしくは九州の方がカナダという国をどう捉えているのかを題材にした、英語またはフランス語で600語程度のエッセイ
- 審査方法：領事館、福岡カナダ協会、九州在住のカナダ人によって構成される審査委員会によって審査が行われます。審査は単に語学力だけではなく、エッセイ自体の発想、オリジナリティを基準に行います。入賞者には6月下旬に直接連絡致します。入賞者および作品は当ウェブサイトにて7月1日発表されます。
- 賞品：最優秀賞…カナダ往復航空券※  
優秀賞…カナダ産活ロブスター2尾  
佳作…カナダ出身アーティストCDセット  
領事賞…カナダ写真集  
※航空券は福岡～バンクーバーまたは鹿児島～バンクーバーのいずれかになります。(ピーク時を除く)。最優秀者の自宅から福岡、鹿児島どちらかの空港までの交通費は入賞者自身の負担となります。

応募先：応募者の連絡先(氏名、住所、電話番号、E-mail)を明記の上  
〒810-0004 福岡市中央区渡辺通4-8-28 F.Tビル9F  
在福岡カナダ領事館内「10周年記念エッセイコンテスト」係  
カナダ、または日加関係に関する情報は  
[www.canadanet.or.jp](http://www.canadanet.or.jp) をご参照下さい。

## カナダ・ケベック市長来福 ～ケベック人アーティスト展覧会のご案内～

来る5月17日(木)、ケベック市の市長であるジャンポール・ラリエ氏が福岡市を公式訪問されます。これに伴い、ケベック州政府在日事務所がケベック人アーティスト2人の展覧会を開催します。興味のある方はぜひ足をお運びください!

アーティスト名：シャントル・ジルベル(宝石・刃美術工芸アーティスト)  
：クロード・テコト(彫刻家)

- 期間：5月18日(金)～5月31日(木)
- 場所：画廊TOMINAGA

TEL 810-0041  
福岡市中央区大名2-10-1  
シャンボール大名A-103  
TEL (092) 714-5109  
FAX (092) 724-3138  
OPEN AM9:30～PM6:30  
交通「大名2丁目」バス停、地下鉄「赤坂」⑤番出口より徒歩1分

## カナダフィルムフェスティバル2001インフクオカ Canada Film Festival 2001 In Fukuoka (仮称) のご案内

4月～7月にかけて全国で開催される「見えてくる、カナダ2001/THINK CANADA/Pensez Canada」フェスティバルのメインイベントのひとつであります「カナダ映画祭2001」。カナダ映画の「今」そして「未来」を担う、個性豊かな監督たちの作品を一挙公開!長編映画8作品とアニメ・短編映画を上映の予定です。この機会にカナダ映画の魅力に触れてみてはいかがでしょうか。

- 期間：7月18日(水)～7月29日(日)
- 場所：福岡市立総合図書館
- 主な作品：MAELSTÖM～渦～ 今夏の東京公演に先駆けての上演です!  
2 秒  
2seconds

●お問い合わせ：カナダ映画祭2001実行委員会事務局(ピア映画事業部内)  
Tel:03(3265)1425 Fax:03(3265)5659

※尚、6月以降は、福岡市立総合図書館Tel:092(852)-0608にてご案内致します。





# Easter イースターメモリー

領事 ジョシアン・シモン Josiane Simon, Consul

季節はすっかり春。暖かい風を感じ、きれいな花が福岡には咲き乱れていますね。

Easter(復活祭)のこの季節はメイプルシロップが甘くて美味しい季節なのです! 故郷でのイースターの思い出を皆さんと一緒に振り返ってみたいと思います。(お祝いの仕方は個人それぞれ違います。中にはお祝いをしていない人もいます。)

イースターの時期には、両親に、ケーキやオムレツを作る時に卵の殻を割ってしまわないようにお願いしておき、数週間前から用意をします。卵の殻を壊さずに両端に小さな穴をあけ、中身を空にするのです。それから殻を洗っておきます。ペンキやマーカーを使って殻にラインや点、花や小さな動物を描いて装飾するのです。とってもカラフルですよ! 私の両親は糸を付けてくれるので窓に吊るしてイースターの装飾として飾っておきます。その作業は大変楽しく、その飾りの向こう側にある太陽の光を見て楽しむのです。

春はメイプルの樹液が流れ出し、まさにメイプルの季節です! 一年の中でも特別な季節で、家族や友人たちは伝統的な食事(ハム、卵、オムレツ、ポテト、パンケーキなどにメイプルシロップをかけます)を皆で楽しみますよ。デザートにはお団子をポイルし、メイプルシロップに入れて食べます。それからもちろん、暖かいメイプルシロップ(約45度)を冷たい雪にかけて食べるメイプル・タフィーも登場しますよ。カキ氷によく似ていて、これはほんとに美味しいです! 雪でなくとも、バニラアイスクリームや砕いた氷にカキ氷にかけても美味しいですよ。また森に行き、シロップに使われる樹液が集められているメイプルの木々を見て歩くのもいいですね。1Lのメイプルシロップを作るのには40L分の樹液が必要なのです!



It is now springtime, with a warmer breeze and beautiful flowers in Fukuoka. And with it come Easter, and also maple syrup "le temps des sucres"(sugaring off) season!! I would like to share with you some Easter memories from home. ※the way people celebrate Easter across Canada varies(some people do not celebrate it) and also depend on individual beliefs

At Easter, at home, we started getting ready several weeks ahead, by making sure our parents did not break eggs when making cakes or omelettes, but rather pierced a small hole at both ends and emptied them without breaking the shell. We then washed the shells. We would use paint or markers and start decorating our eggs with lines, dots, flowers, and little animals. ... They were really colourful. My parents would then put a string through them and we would hang the eggs at the window, to decorate for Easter. We really enjoyed making them, and then seeing the sun shining on them!

With spring, the maple sap starts running and it's maple season! This is a great time of the year, when family and friends assemble at the to enjoy a traditional meal (ham, eggs and omelette, potatoes, pancakes, etc., all with maple syrup!). For dessert, there are dumplings boiled in maple syrup and then of course the "tire sur la neige" (maple toffee on snow), which is maple syrup brought to a boil and a temperature of 113.8F and then poured on snow. It is simply delicious! (Similar to kakigoo!) You can try it on vanilla ice cream or on finely crushed ice! It's also an occasion to walk around in the woods and see the maple trees from which the sap is collected to make the syrup. It takes 40 liters of sap to make one liter of syrup!



## Easter(復活祭)とは?

イエス・キリストが甦られたことを祝う祭りで、イースターは春分後の満月の日の後に来る日曜日と定められています。ちなみに今年は4月15日です。

## Easter Egg(イースターエッグ)とは?

キリストが登場する前の2000年以上の昔、人々は「大きな力が卵に存在する」と信じて、卵に色や絵をつけて装飾していました。その当時の人々にとって卵は、長い冬の束縛から地球を解放し、新しい希望、新しい生活、繁栄を約束する春の始まりを象徴していました。現代では親しい友人と贈り物として交換したり、飾り物として使われます。

## Special Topic 自然の味わい ~メイプルシロップ~

メイプルシロップは、ソース、トッピング、グリルなど、お料理の様々な場面で使われています。メイプルシロップはどのようなお料理にも独自の風味を加える魔法の材料として、その使用法は無限にあります。ここでメイプルシロップを使った美味しいデザートをご紹介します。ぜひお試しを!

### ストロベリークレープとメイプルシロップ

- 材料 ・ホイップクリーム 250ml ・メイプルシロップ 50ml ・いちご 200g ・コーンスターチ 15ml ・クレープ
- 作り方 1. メイプルシロップとコーンスターチを高速のミキサーにかける 2. ホイップクリームを少しずつ加え、均一になるまで混ぜる 3. いちごをいくつか加えてクレープに詰めます 4. クレープの上はいちごのスライスのをせ、メイプルシロップをかけて出来上がり



※ メイプルシロップに関する詳しい情報は <http://www.maplemark.com/> にアクセスを! 写真・文章提供: MapleMark

## 投稿記事募集

カナダ留学、滞在経験者、カナダ旅行をされた方、現在福岡でカナダに関するお仕事をされている方からの寄稿をお待ちしております。またカナダに関する情報・質問等もお寄せください。

### 会員樋口さんご友人でバンクーバー在住の谷さん撮影による今年の桜

バンクーバーでは、毎年2月半ばからちらちらと街のあちこちで桜を見かけます。日本よりかなり北の土地で不思議な現象です。3月も終わりに近づく、町中桜だらけ、桜前線が街中に走りまわり、桜混線状態です。こちらの桜は日本のように、パツと咲いて、パツと散るのではなく、一度咲いた後に冷蔵庫に入れていたようなものですから長くもつのです。(谷)



## 事務局から

### 平成13年度福岡カナダ協会総会

すでにご案内のとおり、平成13年度福岡カナダ協会総会および懇親会を以下のとおり開催いたします。多数のご出席をお待ちしております。

- 日 時:平成13年5月14日(月)
- 総 会:17:30~18:00
- 懇親会:18:00~19:30(会費¥5,000)
- 場 所:ホテルオークラ福岡4階「平安の間」

### 新規会員募集

福岡カナダ協会では会員募集をしています。福岡在住のカナダに興味のある方、留学・滞在経験者の方、カナダ人の皆さまをご紹介ください。また、既会員の方で、住所、e-mail Address等の変更がございましたら、事務局までご連絡ください。